

Italien-Turin: Redaktionsdienste in englischer, arabischer und russischer Sprache
OJ S 124/2015 01/07/2015
Auftragsbekanntmachung
Dienstleistungen

Richtlinie 2004/18/EG

Abschnitt I: Öffentlicher Auftraggeber

I.1. Name und Adressen

Offizielle Bezeichnung: ETF

Postanschrift: Villa Gualino, viale Settimio Severo 65

Ort: Turin TO

Postleitzahl: 10133

Land: Italien

Zu Händen von: Beschaffungsbeauftragter

E-Mail: fincop.procurement@etf.europa.eu

Telefon: +39 0116302222

Fax: +39 0116302204

Internet-Adresse(n):

Hauptadresse des öffentlichen Auftraggebers: <http://www.etf.europa.eu>

Elektronischer Zugang zu Informationen: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)
[/Open_tenders](#)

Weitere Auskünfte erteilen/erteilt:

die oben genannten Kontaktstellen

Ausschreibungs- und ergänzende Unterlagen (einschließlich Unterlagen für den wettbewerblichen Dialog und ein dynamisches Beschaffungssystem) verschicken:

die oben genannten Kontaktstellen

Angebote oder Teilnahmeanträge sind einzureichen: die oben genannten Kontaktstellen

I.2. Art des öffentlichen Auftraggebers

Europäische Institution/Agentur oder internationale Organisation

I.3. Haupttätigkeit(en)

Allgemeine öffentliche Verwaltung

Sonstige: Entwicklung von Humanressourcen, Arbeitsmarkt, Berufsausbildung und Weiterbildung.

I.4. Auftragsvergabe im Auftrag anderer öffentlicher Auftraggeber

Der öffentliche Auftraggeber beschafft im Auftrag anderer öffentlicher Auftraggeber: nein

Abschnitt II: Auftragsgegenstand

II.1. Beschreibung

II.1.1. Bezeichnung des Auftrags durch den öffentlichen Auftraggeber

Redaktionsdienste in englischer, arabischer und russischer Sprache.

II.1.2. Art des Auftrags und Ort der Ausführung bzw. Lieferung

Dienstleistungen

Dienstleistungskategorie Nr 27: Sonstige Dienstleistungen

NUTS-Code

II.1.3. Angaben zur Rahmenvereinbarung oder zum dynamischen Beschaffungssystem

Die Bekanntmachung betrifft den Abschluss einer Rahmenvereinbarung

II.1.4. Angaben zur Rahmenvereinbarung

Rahmenvereinbarung mit einem einzigen Wirtschaftsteilnehmer

Laufzeit der Rahmenvereinbarung

Laufzeit in Jahren: 4

Geschätzter Gesamtauftragswert über die Gesamtlaufzeit der Rahmenvereinbarung

Geschätzter Wert ohne MwSt: 750 000 EUR

II.1.5. Kurze Beschreibung des Auftrags oder Beschaffungsvorhabens

Die ETF benötigt Unterstützung bei der Abfassung von wirksamen und ansprechend geschriebenen Inhalten über ihre Aktivitäten in englischer Sprache für eine Auswahl von Kommunikationsmaterial und fachlichen Unterlagen. Die ETF verlangt ebenfalls redaktionelle Arbeit in arabischer und russischer Sprache auf der Grundlage des Quellenmaterials, das normalerweise auf Englisch eingereicht wird.

Angesichts des Auftragsgegenstandes steht die Teilnahme an dieser Ausschreibung allen natürlichen und juristischen Personen offen, die (mit Wohn- bzw. Hauptgeschäftssitz) in der EU, Albanien, in Island, Liechtenstein, in der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Montenegro, Norwegen oder Serbien ansässig sind.

II.1.6. Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge (CPV)

92312211 Dienstleistungen von Schreibbüros

II.1.7. Angaben zum Beschaffungsübereinkommen (GPA)

Der Auftrag fällt unter das Beschaffungsübereinkommen: nein

II.1.8. Lose

Aufteilung des Auftrags in Lose: nein

II.1.9. Angaben über Varianten/Alternativangebote

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

II.2. Umfang der Beschaffung

II.2.1. Gesamtmenge bzw. -umfang

II.2.2. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.3. Angaben zur Vertragsverlängerung

Dieser Auftrag kann verlängert werden: ja

Zahl der möglichen Verlängerungen: 3

Voraussichtlicher Zeitrahmen für Folgeaufträge bei verlängerbaren Liefer- oder Dienstleistungsaufträgen:

in Monaten: 12 (ab Auftragsvergabe)

II.3. Vertragslaufzeit bzw. Beginn und Ende der Auftragsausführung

Laufzeit in Monaten: 12 (ab Auftragsvergabe)

Abschnitt III: Rechtliche, wirtschaftliche, finanzielle und technische Angaben

III.1. Bedingungen für den Auftrag

III.1.1. Geforderte Kautionen oder Sicherheiten

III.1.2. Wesentliche Finanzierungs- und Zahlungsbedingungen und/oder Hinweise auf Vorschriften, in denen sie enthalten sind

Siehe Ausschreibungsunterlagen.

III.1.3. Rechtsform, die die Unternehmensgruppe, der der Auftrag erteilt wird, haben muss

III.1.4. Bedingungen für die Ausführung des Auftrags

III.2. Teilnahmebedingungen

III.2.1. Befähigung zur Berufsausübung einschließlich Auflagen hinsichtlich der Eintragung in einem Berufs- oder Handelsregister

Auflistung und kurze Beschreibung der Bedingungen: Siehe Ausschreibungsunterlagen.

III.2.2. Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Auflistung und kurze Beschreibung der Bedingungen: 1. Vorlage der vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Jahresabschlüsse der letzten 3 abgeschlossenen Geschäftsjahre.

2. Vom gesetzlichen Vertreter ordnungsgemäß ausgefüllte und unterzeichnete Tabelle über die finanzielle Stabilität des Bieters (unter folgendem Link zum Herunterladen erhältlich:

http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders).

Möglicherweise geforderte Mindeststandards: Der Bieter muss nachweisen können, dass er sich in einer stabilen finanziellen Lage befindet und die folgenden finanziellen Stabilitätsparameter erfüllt.

bei gewinnorientierten Organisationen:

1. Das Verhältnis zwischen Umlaufvermögen und kurzfristigen Verbindlichkeiten muss mehr als 1 betragen;
2. das Verhältnis zwischen Eigenmitteln und den Gesamtverbindlichkeiten muss mehr als 0,2 betragen;
3. der Nettogewinn muss positiv sein;
4. der jährliche Gesamtumsatz muss mindestens das Doppelte des durchschnittlichen Auftragswerts für 1 Jahr betragen (375 000 EUR).

bei gemeinnützigen Organisationen:

1. Das Verhältnis zwischen Umlaufvermögen und kurzfristigen Verbindlichkeiten muss mehr als 1 betragen;
2. das Verhältnis zwischen Nettovermögen oder Eigenkapital und den Gesamtverbindlichkeiten muss mehr als 0,2 betragen;
3. der Bruttobetriebsüberschuss muss positiv gewesen sein;
4. die jährlichen Gesamteinnahmen müssen mindestens das Doppelte des durchschnittlichen Auftragswerts für 1 Jahr betragen (375 000 EUR).

III.2.3. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit

Auflistung und kurze Beschreibung der Bedingungen:

1. Liste der in den letzten 2 Jahren erbrachten Dienstleistungen, die mit den in der Leistungsbeschreibung aufgeführten vergleichbar sind, unter Angabe des jeweiligen Ausführungszeitraums, des Auftragswerts und der Namen der Empfänger der Dienstleistungen.
2. Lebenslauf der Person, die der Auftragnehmer als Hauptkontaktstelle für die ETF vorschlägt.
3. 2 Lebensläufe von Verfassern, aus denen die geforderte Erfahrung in jeder der folgenden Sprachen hervorgeht: Englisch, Arabisch und Russisch.

Möglicherweise geforderte Mindeststandards:

1. mindestens 2 Jahre Erfahrung mit der Steuerung von Redaktionsdiensten.
2. Der Auftragnehmer muss über ein Netzwerk von Verfassern oder Journalisten verfügen, die auf Englisch, Arabisch und Russisch arbeiten können, Muttersprachler sind oder über ein vergleichbares sprachliches Niveau verfügen und die 2 Jahre Erfahrung im Verfassen von Texten über Bildung, Ausbildung, Kompetenzen und Arbeitsmarktfragen in Schwellenländern und Übergangswirtschaften haben.

III.2.4. Angaben zu vorbehaltenen Aufträgen

III.3. Besondere Bedingungen für Dienstleistungsaufträge

III.3.1. Angaben zu einem besonderen Berufsstand

Die Erbringung der Dienstleistung ist einem besonderen Berufsstand vorbehalten: nein

III.3.2. Für die Ausführung des Auftrags verantwortliches Personal

Verpflichtung zur Angabe der Namen und beruflichen Qualifikationen der Personen, die für die Ausführung des Auftrags verantwortlich sind: nein

Abschnitt IV: Verfahren

IV.1. Verfahrensart

IV.1.1. Verfahrensart

Offen

IV.1.2. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden

IV.1.3. Angaben zur Verringerung der Zahl der Wirtschaftsteilnehmer oder Lösungen im Laufe der Verhandlung bzw. des Dialogs

IV.2. Zuschlagskriterien

IV.2.1. Zuschlagskriterien

das wirtschaftlich günstigste Angebot in Bezug auf Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

IV.2.2. Angaben zur elektronischen Auktion

Eine elektronische Auktion wird durchgeführt: nein

IV.3. Verwaltungsangaben

IV.3.1. Aktenzeichen beim öffentlichen Auftraggeber

CFT/15/ETF/0008.

IV.3.2. Frühere Bekanntmachung zu diesem Verfahren

nein

IV.3.3. Bedingungen für den Erhalt von Ausschreibungs- und ergänzenden Unterlagen bzw. der Beschreibung

IV.3.4. Schlusstermin für den Eingang der Angebote oder Teilnahmeanträge

28.8.2015

IV.3.5.

Voraussichtlicher Tag der Absendung der Aufforderungen zur Angebotsabgabe bzw. zur Teilnahme an ausgewählte Bewerber

IV.3.6. Sprache(n), in der (denen) Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können
Alle Amtssprachen der EU

IV.3.7. Bindefrist des Angebots
Laufzeit in Monaten: 6 (ab dem Schlusstermin für den Eingang der Angebote)

IV.3.8. Bedingungen für die Öffnung der Angebote
Tag: 4.9.2015 - 10:30
Ort:
Räumlichkeiten der ETF, Turin, Italien.
Personen, die bei der Öffnung der Angebote anwesend sein dürfen: ja
Angaben über befugte Personen und das Öffnungsverfahren: 1 Vertreter je Bieter.

Abschnitt VI: Weitere Angaben

VI.1. Angaben zur Wiederkehr des Auftrags
Dies ist ein wiederkehrender Auftrag: nein

VI.2. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union
Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: ja
Projektnummer oder -referenz: Die ETF ist eine Agentur der EU.

VI.3. Zusätzliche Angaben
Die Ausschreibungsunterlagen sind zum Herunterladen unter der in Abschnitt I.1 angegebenen Adresse erhältlich. Diese Website wird regelmäßig aktualisiert; die Bieter sind selbst dafür verantwortlich, die Website während des Ausschreibungszeitraums auf Aktualisierungen und Änderungen zu prüfen.

VI.4. Rechtsbehelfsverfahren/Nachprüfungsverfahren

VI.4.1. Zuständige Stelle für Rechtsbehelfs-/Nachprüfungsverfahren
Offizielle Bezeichnung: Gericht der Europäischen Union
Postanschrift: rue du Fort Niedergrünwald
Ort: Luxemburg
Postleitzahl: 2925
Land: Luxemburg
E-Mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu
Telefon: +352 4303-1
Fax: +352 4303-2100
Internet-Adresse: <http://curia.europa.eu>

VI.4.2. Einlegung von Rechtsbehelfen
Genaue Angaben zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen: Bemerkungen zum Vergabeverfahren können an den in Abschnitt I.1 angegebenen öffentlichen Auftraggeber übermittelt werden.
Bei Verdacht auf Missstände in der Verwaltungstätigkeit kann beim Europäischen Bürgerbeauftragten eine Beschwerde eingereicht werden, und zwar innerhalb von 2 Jahren ab dem Zeitpunkt der Kenntnisnahme der Tatsachen, auf denen die Beschwerde beruht (<http://www.ombudsman.europa.eu>). Eine solche Beschwerde bewirkt weder die

Unterbrechung des Zeitraums für die Einlegung von Rechtsbehelfen noch den Beginn eines neuen Zeitraums für die Einlegung eines Rechtsbehelfs.
Rechtsbehelfe können innerhalb von 2 Monaten nach der Mitteilung der Vergabeentscheidung bei der unter VI.4.1 genannten Stelle eingelegt werden.

VI.4.3. Stelle, die Auskünfte über die Einlegung von Rechtsbehelfen erteilt

VI.5. Tag der Absendung dieser Bekanntmachung

19.6.2015